

УДК 821.10.02

*Дзивиш Марцин*  
(Люблин, Польща)

**НАЗВАНИЯ ВОЛШЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ В МИРЕ ГАРРИ ПОТТЕРА  
НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТЕЙ ДЖОАН РОУЛИНГ  
НА ПОЛЬСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

*У статті досліджуються способи перекладу на російську та польську мови назв магичних предметів, які виступають у повістях Джоан Роулінг. Технікою, якою найчастіше користується перекладач є калька. Для перекладу назв предметів перекладач використовує крім кальки транскрипцію.*

**Ключові слова:** *неологізм, еквівалент, назви магичних предметів, калька.*

*В статтє исследуются способы перевода на русский и польский языки названий магических предметов, которые появляются в повестях Джоан Роулинг. Техникой, которой часто пользуются переводчики, является калька. Кроме кальки, для перевода названий предметов переводчик используют транскрипцию или вводит варваризм.*

**Ключевые слова:** *неологизмы, эквивалент, названия магических предметов, калька.*

*The following article describes the strategies of translation into Russian and Polish of the magic things from J.J. Rowling novels. The names are expressed through neologisms, created by the authors of the translations. The author uses the following techniques: calque and transcription.*

**Key words:** *neologism, equivalent, magic things, calque, barbarism.*

Одним из элементов фантастического мира являются волшебные предметы. В произведениях из области литературы фэнтези они составляют один из главных компонентов языковой картины создаваемого писателями ирреального мира. Джоан Роулинг в цикле повестей о приключениях молодого мага Гарри Поттера представляет целый ряд волшебных предметов, являющийся интегральной частью созданной ею действительности.

В настоящей статье будут анализироваться их оригинальные названия, эквиваленты, которые они приобрели на почве русского и польского языков, а также способы и техники, использованные авторами переводов для их передачи.

Наш анализ сосредоточится прежде всего на названиях, представляющих собой в оригинале созданные автором неологизмы. Предметы, названия которых были созданы таким образом, не существуют в реальной действительности. Источником знаний об их внешнем виде, свойствах и характерных чертах будут их названия и контекст, в котором они выступают в тексте. Названия волшебных предметов, которые встречаем в повестях Джоан Роулинг следующие:

© *Дзивиш Марцин, 2012*

- *horcrux*: [5: 245], предмет, в котором можно задержать часть своей души, но для этого маг должен кого-либо убить. Название этого предмета отсылает к латинскому языку. Его первая часть *hor-* ассоциируется со словом *час* (лат. *hora*). Вторая *-crux* относится к слову *крест* (лат. *crux*). В польском переводе для передачи английского названия *horcrux* используется термин *horkruks* [2:148]. Переводчик передает его на польский язык, используя транскрипцию. В русском переводе английский оригинал переводится как *крестреж* [8:150]. Название этого предмета образуется переводчиком с помощью сочетания существительного *крест* с глаголом *резать*. Во всех трех случаях название этого предмета ассоциируется со страданием. Этот эффект достигается благодаря использованию для образования неологизма *horcrux* слова *крест*, которое вызывает определенные ассоциации, как у получателей оригинала так и переводов.

- *pensieve*: [5: 345 ], предмет, позволяющий просматривать воспоминания других. Неологизм *pensieve* состоит из двух компонентов. Первый из них – *pensie* обозначает «задумчивый, задуманный». Второй *sieve* – это по-английски *сито, решето*. В польском переводе появляется соответствующее ему слово *myśloodsiewnia* [2:347]. Созданный переводчиком эквивалент образован с помощью соединения двух глаголов *myśleć* (рус. *думать*) и *odsiewać* (рус. *отсеивать*). На почву польского языка этот неологизм передается посредством кальки. В русском переводе встречается эквивалент *омут памяти* [8:348]. Русское слово *омут* обозначает «глубокую яму или на дне реки или озера, быстрина, вымывающие на дне реки, озера яму» [10:713]. Словосочетание *омут памяти* указывает на характеристическое свойство этого предмета, а именно, возможность просмотра с его помощью чьих-либо воспоминаний. Русский эквивалент дает более точную характеристику его предназначения.

- *portkey*: [4: 80], предмет, который позволяет очень быстро путешествовать и перемещать разные вещи. Структура английского термина отсылает к следующим словам: *port* (рус. *отверстие*) и *key* (*ключ, клавиша*). В польском переводе английское слово *portkey* передается с помощью эквивалента *świstoklik* [3:81]. Польское название, как и английское, состоит из двух компонентов. Первый из них – это существительное *świst* (рус. *свист*), второй – это глагол *klikać* (рус. *щелкать, кликать*). Употребление переводчиком слова *świst* позволяет вызвать у получателей перевода ассоциации, связанные со скоростью. Глагол *klikać* указывает на необходимость дотронуться до этого предмета, чтобы его использовать.

На почву русского языка слово *portkey* передается переводчиком с помощью неологизма *портшлюс* [7: 85]. Это неологизм образуется с помощью двух компонентов. Первый отсылает к английскому оригиналу (*port*). Второй относится к немецкому языку где слово *schloss* обозначает дверной замок. Для передачи оригинального термина автор перевода использует в этом случае кальку.

- *hat* [6:578] это предмет, с помощью которого ученики Академии Чародейства и Волшебства определяют, на каком факультете они будут учиться. В этом случае английский оригинал это слово, которое функционирует в английском литературном языке и обозначает часть головного убора, а именно шляпу. Не указывает оно на какие-либо магические свойства, которыми обладает этот предмет. В польском переводе встречаем эквивалент *tiara przydziału* [1:576]. Первый компонент словосочетания – *tiara* относится к «головному убору древних восточных царей, жрецов, символ власти» [10:1323].

Второй компонент указывает на функцию, которую выполняет этот предмет. Польский эквивалент, по сравнению с английским оригиналом, отсылает к другому элементу действительности. Названия *тиара* и *шляпа*, ни в коем случае не могут указывать на один и тот же предмет.

В русском переводе английское слово – *hat* тоже передается с помощью словосочетания. Русский переводчик переводит этот термин, как *распределяющая шляпа* [9:580]. Как польский, так и русский переводчики сосредоточились на передаче функции этого предмета. Созданные ими эквиваленты намного точнее определяют его функцию, доставляя читателю больше эстетических впечатлений.

- *deathly hallows*: [6:345], три волшебных предмета, обладающих магическими свойствами: *бузинная палочка* (the Elder Wand), *воскрешающий камень* (the resurrection Stone) и *мантия-невидимка* (the Cloak of Invisibility). Английское слово *deathly* обозначает «гробовой, трупный, или принадлежащий смерти». Слово *hallow* сегодня редко употребляется. Раньше оно обозначало что-то святое.

Польский переводчик передает английский термин *deathly hallows* как *insygnia śmierci* [1:348]. Первый компонент словосочетания отсылает к королевским регалиям, которыми были золотое яблоко, скипетр и королевский плащ. Второй указывает на смерть – владельца этих предметов. Русский переводчик указывает на факт передачи этих предметов смертью трем братьям, поэтому в русском переводе встречаем эквивалент *дары смерти* [9:350].

- *elder wand*: [6:250], один из волшебных предметов - даров смерти. Английское слово *elder* можно понимать двояко: как черную бузину в значении высшего достоинства. Английский читатель без проблем заметит как первое, так и второе значение этого слова.

На почву польского языка название этого предмета передается с помощью эквивалента *czarna różdżka* [1:352]. Чтобы сохранить отношение английского названия к черной бузине, автор перевода использует прилагательное *черный*. Кроме того, для польского получателя перевода *черный* однозначно ассоциируется с черной магией.

Русский переводчик передает название этого предмета как *бузинная палочка* [9:354], указывая на материал, из которого она сделана. Созданный ним эквивалент, в отличие от польского, непосредственно относится к английскому оригиналу.

- *snitch*: [4:123], магический предмет, служащий для игры в квиддича (вид спорта). В английском разговорном языке слово *snitch* обозначает «что-то быстро украсть». В тексте повестей Джоан Роулинг команда, которая первой поймает *snitch*, автоматически побеждает. На почву польского языка название этого предмета передается с помощью эквивалента *znicz* [3:125].

Польский эквивалент фонетически похож на английский оригинал, но его значение совсем другое. Польское слово *znicz* обозначает поминальную свечу, зажигаемую на могилах умерших. Польский эквивалент отсылает к другому элементу действительности, чем английский оригинал.

В русском переводе для передачи значения слова *snitch* используется термин *снитч* [7:124]. Автор перевода создает этот неологизм, опираясь на звучание английского оригинала. Для переноса этого слова на почву русского языка переводчик вводит в язык перевода варваризм.

- *quaffle* [4:456], магический предмет, служащий для игры в квиддич (вид спорта). В английском языке слово *quaffle* ассоциируется со словом *quaff*, которое обозначает «быстро пить что-то». В польском переводе этот термин передается с помощью эквивалента *kafel* [3:457], в русском *квофл* [7:458]. Как в первом так и во втором случае английский оригинал *quaffle* передается посредством транскрипции.

В текстах из области литературы фэнтези волшебные предметы выполняют очень важную функцию. Они служат конструированию фантастической действительности, не свойственной реальному миру.

В настоящей статье мы показали, что существуют различия, касающиеся значения некоторых эквивалентов по сравнению с оригинальными названиями. Это влияет на восприятие текста перевода читателем, доставляет меньше эстетических впечатлений и, что за этим следует, текст перевода становится менее точным.

При переводе такого типа произведений для одного и того же типа лексики применяются разные способы ее передачи. Это зависит от структуры и семантики отдельных названий, которые встречаются в текстах повестей Д.К. Роулинг.

Для передачи названий элементов языковой картины фантастического мира (в этом случае названий магических предметов) переводчики используют следующие средства:

- транскрипцию,
- кальку (для передачи названий, которые несут с собой значение),
- вводят в язык перевода варваризмы.

От правильной передачи этих названий зависит, какой фантастическую действительность увидит получатель перевода и какие эстетические впечатления доставит ему его чтение.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Rowling J.K. *Harry Potter i insygnia śmierci*, tłum. Andrzej Polkowski, Poznań 2008.
2. Rowling J.K. *Harry Potter i księżę pół-krwi*, tłum. Andrzej Polkowski, Poznań 2005.
3. Rowling J.K. *Harry Potter i czara ognia*, tłum. Andrzej Polkowski, Poznań 2001.
4. Rowling J.K., *Harry Potter and the Goblet of Fire*, London 2000.
5. Rowling J.K., *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, London 2005.
6. Rowling J.K., *Harry Potter and the Deathly Hallows*, London 2007.
7. Роулинг Д.К., *Гарри Поттер и кубок огня*, пер. Марина Литвинова Москва 2002.
8. Роулинг Д.К., *Гарри Поттер и Принц-полукровка*, пер. Майя Лахути, Сергей Ильин, Москва 2008.
9. Роулинг Д.К., *Гарри Поттер Дары смерти*, пер. Майя Лахути, Сергей Ильин, Москва 2009.
10. *Большой толковый словарь русского языка* под ред. С.А. Кузнецова. Санкт-Петербург 2004.